

PROȚĂ, s.m., «protopop» (ALR II, p. 93, h. 186, pct. 27, 29, 36, 47, 76) are la origine pe scr. *prota* «idem», prescurtare a scr. *protopop* < gr. πρωτόπαπας.

C. Calcuri

a) Calcuri lexicale

OCHIU-AL-ORB «tîmplă» (ALR I, h. 14, pct. 1, 5, 9, 24). Formează o arie îngustă în sudul Banatului. Provine din calchierea scr. *slepoočica*, *slepoko* «idem», formate din adj. *slep* «orb» și subst. *oko* «ochi» (vezi Vuk, p. 68).

b) Calcuri semantice

CÎNĂRĂ, s.f., «mireasă» (ALR I, h. 255, pct. 5, 26, 30, 35, 40, 70). Cuvîntul romînesc a căpătat acest sens sub influența scr. *mlada* «tînără», «mireasă», forma feminină (substantivală) a adj. *mlad* «tînăr». Vuk, p. 375).

FRÎJE (a), verb tr., (ALR I, h. 250, oct. 36), a căpătat sensul «a distila, a fierbe rachiul» sub influența expresiei din sîrbocroată *peći rakiju* (pct. 37). În aceeași expresie și verbul *a prefrije*, format după modelul scr. *prepeći*, are ca și acesta din urmă sensul «a redistila, a fierbe a doua oară rachiul» (vezi h. 252, pct. 36, *prăfrig* și pct. 37, *prepețem*).

PÊRIE, s.f., «dărac» (ALR s.n., h. 260, pct. 36). Acest sens este împrumutat de la cuvîntul sîrbocroat *četka* «perie», «dărac», notat și în pct. 25. Tot în pct. 36 (h. 261) este notat și verbul *a peria* «a dărăci».

★

Examinînd cuvintele cuprinse în listele de mai sus, observăm că ele constituie împrumuturi din domeniile cele mai variate. În majoritatea lor aceste împrumuturi sînt substantive și se referă la:

1. Părți ale corpului omenesc și boli ale lui: *bobric*, *jigăriță*, *lopătiță*, *pirpor*, *slăbină*, *ćeme*¹.

2. Relații între oameni: termeni de rudenie și de adresare: *brată*, *dedă*, *divăr*, *gost*, *secă*, *strină*, *tetac*, *tetă*, *uică*, *uină*.

3. Obiecte gospodărești: *čilim*, *coșeg*, *colăriță*, *iorgan*, *orman*, *poniavă*, *sănduc*.

4. Instrumente, unelte, părți ale lor: *bravă*, *budac*, *burghie*, *burmă*, *cazaică*, *reză*, *slăvină*, *șarcă*, *zvon*.

5. Materiale de construcție, părți ale construcțiilor gospodărești și ale atelajului agricol: *bulvan*, *clet*, *grăie*, *pod*, *pomočiță*, *potegă*, *țiglă*.

6. Agricultură, pomărit, păstorit, industrie casnică: *călai*, *cliuc*, *dărap*, *guzîna*, *lom*, *pașoș*, *vernă*, *slog*, *torină*, *tuluz*.

7. Alimente, băuturi: *răchie*, *zăicin*, *dimișcă*.

¹ În această grupare tematică nu au fost incluse calcurile.